

Трудности устного перевода русских идиоматических выражений на английский язык на примере выступлений Владимира Владимировича Путина

В статье рассматриваются три равнозначных компонента адекватного устного перевода: знание языков, психология и эрудиция. На примере перевода русских идиоматических выражений, использованных в выступлениях Владимира Владимировича Путина, анализируются четыре основных способа перевода идиом: подбор фразеологического эквивалента, подбор фразеологического аналога, дословный перевод и описательный перевод.

Ключевые слова: идиоматические выражения, устный перевод, адекватность, выступления Владимира Путина

Устная речь является важнейшим способом взаимодействия людей друг с другом, который используется каждый день. С её помощью люди передают различную информацию о жизни, чувствах, эмоциях и текущих событиях. И для того чтобы сделать свою речь богаче, передать особое отношение к чему-либо или подчеркнуть характерные черты того или иного объекта, люди используют в речи устойчивые выражения, идиомы, эпитеты, фразеологизмы, поговорки или пословицы. Знание таких языковых средств позволяет не только расширить и украсить словарный запас, но и улучшить взаимопонимание между людьми. Однако устные переводчики, которые не являются носителями данного языка, зачастую испытывают затруднения в понимании и переводе таких выражений.

Устный (двусторонний) перевод – сложный психолингвистический процесс, в котором диалектически сливаются знание языков, родного и иностранного, соответствующий психологический настрой, а также общая эрудиция [2, с. 16].

Исходя из этого стоит подчеркнуть, что при осуществлении устного перевода необходимо не только владение иностранным и родным языками на высоком уровне; два других компонента этой триады – психология и эрудиция – также имеют чрезвычайно важное значение. Поскольку устный перевод – это сложный вид речевой деятельности, включающий понимание и осмысление информации на разных языках, то психологический фактор может негативно повлиять на качество перевода и возможности переводчика. Кроме того, специалист в области перевода должен владеть знаниями о культуре, географии и ис-

тории страны языка перевода, чтобы перевод цитат и аллюзий не вызывал у него трудностей.

Проблема осознания и перевода идиоматических выражений связана с тем, что идиома – это семантически неделимый оборот, значение которого не выводимо из суммы значений составляющих его компонентов, семантическая самостоятельность которых частично или полностью утрачена. При переводе таких выражений переводчики используют следующие основные методы: подбор фразеологического эквивалента, подбор фразеологического аналога, дословный перевод или описательный перевод.

1. Подбор фразеологического эквивалента

Такой перевод осуществляется при помощи нахождения другого фразеологизма, совпадающего по всем параметрам с фразеологической единицей оригинала. Например, *to be in the seventh heaven* / быть на седьмом небе от счастья; *look for a needle in a bottom of hay* / искать иголку в стоге сена.

2. Подбор фразеологического аналога

Такой метод используется, когда фразеологизм исходного языка заменяется фразеологизмом в языке перевода, обладающий схожим значением, но в основе которого лежит другая образность. Например, *to be born with a silver spoon in the mouth* / родиться в рубашке, *a bird in the hand is worth two in the bush* / лучше синица в руках, чем журавль в небе.

3. Дословный перевод

Такой способ используется в том случае, когда переводчики не могут подобрать фразеологический эквивалент или аналог. Зачастую он является наименее удачным, поскольку дословный перевод большинства фразеологизмов непонятен для людей другой культуры.

4. Описательный перевод

Такой метод также применяется, когда невозможно перевести фразеологизм исходного языка фразеологизмом языка перевода ввиду его отсутствия. Например, *get off on the wrong foot* / произвести плохое впечатление. Описательный перевод представляет собой в большинстве случаев толкование фразеологической единицы, а не собственно ее перевод. В описательном переводе может быть использовано объяснение, сравнение, описание, т. е. те средства, которые помогают передать содержание переводимой фразеологической единицы в максимально ясной и краткой форме [1, с. 50].

Вопрос о способах перевода идиом является хорошо исследованным в лингвистике. Однако на сегодняшний день мы все еще наблюдаем большое количество неправильно подобранных эквивалентов, некоторые из которых доносят искаженный смысл до получателей информации, в том числе – руководителей других стран. Неправильная интерпретация устойчивых выражений может пагубно отразиться на политических отношениях между странами и даже по-

влечь определенные действия со стороны других стран. Исходя из этого можно сделать вывод, что адекватный перевод высказываний президента нашей страны является важнейшей задачей переводчика и в то же время чрезвычайно трудной и ответственной работой.

Президент Российской Федерации Владимир Владимирович Путин является очень эрудированным человеком, использующим в своей речи большое количество идиоматических выражений и крылатых фраз. Неправильно подобранные фразеологические эквиваленты могут привести к политическому недопониманию и даже конфликту. Рассмотрим на примерах некоторые сложные ситуации устного перевода, возникшие во время выступлений В. В. Путина.

Одним из примеров затруднений в переводе идиоматических выражений может служить ситуация, с которой столкнулся один из синхронных переводчиков во время перевода речи В. В. Путина на ежегодной пресс-конференции 2020 года. Президент Российской Федерации произнес следующую фразу: **«Я думаю, что это их не красит»**, после чего последовал перевод: **«I don't think that, them... no good»**. На записи данной пресс-конференции можно отчетливо слышать звуки печатания на клавиатуре после слова **«them»**, которые свидетельствуют о том, что переводчик не смог справиться с проблемой перевода устойчивого выражения.

Стоит отметить, что есть настоящие профессионалы в области перевода, которые знают, как выходить из очень сложных ситуаций. Например, на одном из первых публичных выступлений В. В. Путина в 1999 году, когда он сказал: **«Мы будем преследовать террористов везде, в аэропорту – в аэропорту, значит, вы меня уж извините, в туалете поймает – и в сортире их замочим в конце концов, все, вопрос закрыт окончательно»**. Используя описательный способ перевода, переводчики не растерялись и вполне адекватно перевели данное высказывание: **«If they are in the airport, we'll get them in the airport. If we catch them in the toilet, that's where they'll die»**.

Одним из наиболее спорных и обсуждаемых переводов был недавний случай перевода ответа В. В. Путина президенту США Джо Байдену: **«Кто как обзывается, тот так и называется»**. Переводчики перевели фразу на английский язык следующим образом: **«it takes one to know one»** [3, с. 524], что является английским эквивалентом русского фразеологизма **«рыбак рыбака видит издалека»**. Разница между двумя этими идиомами в том, что при использовании выражения **«кто как обзывается, тот так и называется»** человек отрицает фразу или действие, которые ему адресованы, и переносит их содержание на того, кто это сказал. А когда человек использует выражение **«рыбак рыбака видит издалека»** он уже не отрицает фразу или действие, направленные на него, а наоборот, соглашается и подмечает, что они с говорящим в этом одинаковы. Исходя из того, что В. В. Путин использовал фразеологизм **«кто**

как обзывается, тот так и называется» в ответ на обвинения Джо Байдена в том, что Путин является «убийцей» / «*killer*», такой перевод является грубой ошибкой, поскольку он полностью искажает смысл употребленного устойчивого выражения. Одним из более удачных вариантов перевода мог бы стать описательный перевод: **«Whatever you say about the other is what you are yourself»**.

«He doesn't wag the tail» – так буквально перевели идиому, сказанную Путиным на той же ежегодной пресс-конференции 2020 года. Переводчики использовали способ дословного перевода высказывания **«он хвостом не виляет»**, который является некорректным, поскольку совершенно непонятен для носителей английского языка. В данном случае лучшим выходом из затруднительной ситуации с точки зрения адекватности перевода было бы использование фразеологического аналога, который будет звучать по-другому, но с тем же смыслом. Например, **«he is not beating around the bush»**, что переводится как **«он не ходит вокруг да около»** [3, с. 697].

«Ваши коллеги просто с ногами забрались в нашу внутреннюю политику, на голову нам сели, ноги свесили и жвачку жуют» – еще одно образное высказывание В. В. Путина, которое переводчики попытались перевести дословно: **«They dived, head first, into our domestic politics, they sat down on our heads, hung their legs down, and are chewing bubble gum»**. Такой дословный перевод является некорректным и непонятным для англоговорящих, ведь для русского фразеологизма **«сесть на голову»** есть английский аналог **«will walk (be) all over someone»** [3, с. 113], который более кратко, но верно передает ход мыслей президента.

«А дальше, получается, всплывают уши этого анонима» – такой фразой наш президент закончил мысль о вмешательстве внешних сил во внутреннюю политику нашей страны. Однако переводчики не смогли перевести данное выражение, допустив серьезную ошибку, поскольку это выражение завершает мысль говорящего о том, что **«правда всплыла на поверхность»**, то есть стало понятно, кто совершил вмешательство. Переводом может послужить английский вариант идиомы **«всплывать на поверхность»** / **«begin to surface»** [3, с. 417]. Или же, не зная соответствующей идиомы на английском языке, ее можно было бы передать с помощью описательного перевода: **«it has become clear who this anonum is»** / **«стало понятно, кто этот аноним»**.

«Здесь главное, чтобы не перегнули палку» – это еще одно важное высказывание Владимира Путина, которое специалисты не смогли перевести, допустив тем самым серьезную ошибку. Этим фразеологизмом президент России сообщает, что важно не переусердствовать, знать меру, не доходить до крайностей. Без перевода этой фразы англоговорящие могут понять его предыдущее высказывание как крайность или даже агрессию. Для перевода этого фразеоло-

гизма можно использовать английский фразеологический аналог «*впасть в крайность*» / «*go to extremes*» [3, с. 270] в отрицательной форме.

Таким образом, несмотря на глубокую изученность проблемы перевода идиом такими выдающимися учеными и практиками, как С. Г. Спирина, Я. И. Рецкер, А. В. Кунин, А. П. Чужакин, переводчики до сих пор испытывают трудности при их передаче. Ошибки происходят не из-за незнания языков, а из-за влияния психологических факторов, недостаточной эрудиции, нехватки времени, ведь устный перевод не позволяет долго размышлять над поиском фразеологического аналога и эквивалента. Именно поэтому переводчики чаще всего прибегают к дословному переводу, который не всегда является удачным.

Стоит отдельно отметить такую проблему, как *generation gap*, или *разрыв поколений*. В силу того что профессиональные переводчики президента являются молодыми людьми, они не могут перевести такие понятные большинству населения страны выражения в речи президента. Им могут быть непонятны какие-то аллюзии, часто встречающиеся в выступлениях российского лидера. С учетом сказанного необходимо подчеркнуть, что таких эрудированных и начитанных людей, как президент Российской Федерации Владимир Владимирович Путин, должны переводить не менее грамотные и начитанные переводчики.

Литература

1. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. М.: Высш. шк., 1986. 336 с.
2. Чужакин А. П., Спирина С. Г. Основы последовательного перевода и переводческой скорописи. М.: Изд. дом «Экспримо», 2007. 88 с.
3. Sophia Lubensky. Russian-English Dictionary of Idioms. Yale University Press, 2013. 992 p.

УДК 81-22

*С. В. Колтакова, Н. Э. Чернышов (Воронеж, Россия)
Военно-воздушная академия им. профессора Н. Е. Жуковского
и Ю. А. Гагарина*

Анализ лексических заимствований из английского языка в русский профессиональный язык сферы информационной безопасности

В статье анализируются характеристики языка профессиональной коммуникации сферы информационных технологий, раскрывается понятие языковых заимствований. Авторы рассматривают англоязычные лексические единицы, входящие в со-